

EXTENSION:TRANSLATE

How to use it?



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Bonjour !



WIKIMEDIA
FOUNDATION



Extension translate

≠

ContentTranslation



WIKIMEDIA
FOUNDATION

HOW TO TRANSLATE



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Process is easy.

Work will depend on the language. :)
And the source.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Access to translations

Content page

[Discussion](#)

Read

[Edit](#)

[View history](#)

Search Meta



Wiki loves (French) Translations

[Translate this page](#)

**Other
languages:**

[English](#)  • [français](#) 



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Access to translations

Translate

[Language statistics](#)

[Message group statistics](#)

[Export](#)



Message group [All](#) › [Wiki loves \(French\) Translations](#)

Translate to [English](#) ▾

Translation requests with a high priority.

[All](#) [Untranslated](#) [Outdated](#) [Translated](#) [Unreviewed](#) ...



Translations to this language in this group have been disabled. Reason:

English is the source language of this page.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Message group [All](#) › Wiki loves (French) TranslationsTranslate to [brezhoneg](#) ▾Translation of the wiki page [Wiki loves \(French\) Translations](#) from English (en).

(unset)

[All](#) [Untranslated](#) [Outdated](#) [Translated](#) ...

Filter list



Wiki loves (French) Translations



Each year, in November 2017, the [Instituts français](#) are organizing the "Novembre Numérique" event (Digital November), which aims to highlight all aspects of digital cultures involving French language or French culture. During this event, we wish to introduce Wikipedia editing by organizing workshops of **collaborative translations**. The translations would be

Message group [All](#) › Wiki loves (French) TranslationsTranslate to [brezhoneg](#) -Translation of the wiki page [Wiki loves \(French\) Translations](#) from English (en).

(unset)

[All](#) [Untranslated](#) [Outdated](#) [Translated](#) ...

Filter list

Translations:Wiki loves (French) Translations/Page display



title/br ▾

Wiki loves (French) Translations

Your translation

Paste source text

Optional summary

Save translation

Skip to next

Press "ALT-SHIFT-S" to save or "ALT-SHIFT-D" to skip to next message or "ALT-SHIFT-B" to provide summary or "ALT" for other shortcuts.

[/ Add documentation](#)**In other languages**

Wiki aime les traductions (en français)



Each year, in November 2017, the [Instituts français](#) are organizing the "Novembre Numérique" event (Digital November) which aims to highlight all

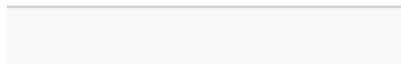
Helpers

- Documentation for each message
- Suggestions from:
 - the language
 - other languages
 - Apertium

slations/1/es ▾



ikipedia:Institut
ing the "Novembre
which aims to highlight all
rench language or French
ntroduce Wikipedia editing
tive translations". The
h Wikipedia, to enrich any
ie host country.



t

D" to skip to next message or
" for other shortcuts.

Please adapt the link to your version of
Wikipedia.

[/ Edit documentation](#)

Suggestions

Cada año, en noviembre 2017, el Apertium
[[wikipedia:Institut
français|Instituts français]] está
organizando el "Novembre
Numérique" acontecimiento
(noviembre Digital), el cual
apunta para destacar todos los
aspectos de las culturas digitales
que implican lengua francesa o
cultura francesa. Durante este
acontecimiento, deseamos
introducir Wikipedia que edita
por organizar talleres de
"collaborative traducciones".
Las traducciones serían hechas
de Wikipedia francesa, para

Extension variables



WIKIMEDIA
FOUNDATION



In November 2017, as part of the "Novembre Numérique" event organized by the Instituts français abroad ([[\$list|see the list below]]). The exact date is to be fixed by both the volunteers and the local Institut français, according to the availability of each one (for example a half day a Saturday).

Your translation

 Paste source text

`$list`

Optional summary

Save translation

Skip to next

Press "ALT-SHIFT-S" to save or "ALT-SHIFT-D" to skip to next message or "ALT-SHIFT-B" to provide summary or "ALT" for other shortcuts.

[/ Add documentation](#)

Suggestions

En noviembre 2017, cuando parte del "Novembre Numérique" el acontecimiento organizado por el Instituts français en el extranjero ([[\$listar|ver la lista abajo]]). La fecha exacta es para ser fijado por ambos los voluntarios y el lugareño Institut français, según la disponibilidad de cada un (por ejemplo un día medio un sábado).

Apertium



In November 2017, as part of the "Novembre Numérique" event organized by the Instituts français abroad ([[\$list]see the list below]]). The exact date is to be fixed by both the volunteers and the local Institut français, according to the availability of each one (for example a half day a Saturday).

Your translation

 Paste source text \$list

Optional summary

Save translation

Skip to next

Press "ALT-SHIFT-S" to save or "ALT-SHIFT-D" to skip to next message or "ALT-SHIFT-B" to provide summary or "ALT" for other shortcuts.

[/ Add documentation](#)

Suggestions

En noviembre 2017, cuando parte Apertium del "Novembre Numérique" el acontecimiento organizado por el Instituts français en el extranjero

- Wikitext markup, in red
- Translation variables, in blue

WHO CAN EDIT A PAGE



WIKIMEDIA
FOUNDATION

3 roles

Editors, translation admins and translators.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Editors

1. Edit a page
2. Add content
(to be explained)
3. **Changes are not immediately translatable:**
4. Ask a translation admin to review the edit
(done to avoid vandalism)

Translate admins

1. Check an edited page
2. Page is marked for translation
3. Edits are alive! Anyone can translate

Translators

1. See a page to translate
2. Translate it
3. Thank you! :)

HOW TO EDIT A PAGE



WIKIMEDIA
FOUNDATION

It's a wiki.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Use wikitext.

The visual editor is not ready yet.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Translations
=
extra markup

</languages />

[[File:LogoIF [général.png](#)|frameless|right]]

<translate><!--T:1-->

Each year, in November 2017, the [\[\[wikipedia:Institut français|Instituts français\]\]](#) are organizing the "[Novembre Numérique](#)" event (Digital November), which aims to highlight all aspects of digital cultures involving French language or French culture. During this event, we wish to introduce [Wikipedia](#) editing by organizing workshops of '''collaborative translations''' . The translations would be done from French [Wikipedia](#), to enrich any [Wikipedia](#) in the local language(s) of the host country.

<!--T:2-->

The aim of [Wiki loves \(French\) Translations](#) is to raise awareness of [Wikipedia](#) and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an [Institut français](#) participating in the event, we are looking for (ideally 2) [Wikipedia](#) volunteers to co-host the workshop with the [Institut français](#).

=== When? === <!--T:5-->

<!--T:6-->

In November 2017, as part of the "[Novembre Numérique](#)" event organized by the [Instituts français](#) abroad ([\[\[<ivar|list>Special:MyLanguage/Wiki loves \(French\) Translations#List</>|see the list below\]\]](#)). The exact date is to be fixed by both the volunteers and the local Institut

1: translation units

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

1: translation units

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

Translations:Wiki loves (French) Translation **5/2/11** ▾

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

Your translation

 Paste source text

Optional summary

Save translation

Skip to next

Translation units are created by software.

Don't change them, don't remove them.

1: translation units

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translation
new potential editors, to help people to tr

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français p
(ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host

Translation units marks for
titles are **after** the title for
parsing reasons.

2: variables

<!--T:18-->

If you are interested or if you just have questions, [[<tvar|talk>Talk:Wiki loves (French) Translations</>|please contact us on the talk page]] (in any language).

2: variables

<!--T:18-->

If you are interested or if you just have questions, [[<ivar|talk>Talk:Wiki loves (French) Translations</>|please contact us on the talk page]] (in any language).

Goals:

- Avoid mistakes
- Ease translation

Translations:Wiki loves (French) Translations/**18**/br

If you are interested or if you just have questions, [[**\$talk**|please contact us on the talk page]] (in any language).

2: variables

<!--T:16-->

It is better if you know how to use the

[[<tvar|VE>Special:MyLanguage/VisualEditor</>|visual editor]].

2: variables

<!--T:16-->

It is better if you know how to use the

[[<ivar|VE>Special:MyLanguage/VisualEditor</>|visual editor]].

Special:MyLanguage redirects to a page in reader's language.

Is French is setup as main language:

- [[VisualEditor]] = [[VisualEditor]]
 - Default language is English
- [[Special:MyLanguage/VisualEditor]] = [[VisualEditor/fr]]

3: translate tags

<translate><!--T:1-->

Each year, in November 2017,...

...

...

<!--T:25-->

This list may change.**</translate>**

3: translate tags

<translate><!--T:1-->

Each year, in November 2017,...

...

...

<!--T:25-->

This list may change.**</translate>**

- One at the beginning
- One at the end
- Between, **each element separated by a blank line**
 - is a translation unit,
 - has a unique identifier.

Edit text and variables.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Edit the text

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

Add “The event will happen in November.”



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Edit the text

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français. The event will happen in November.

Edit the text

This edit **modifies** Translation unit 4.

This unit will be marked as **obsolete** for readers.
They will have to update it.

`<!--T:4-->`

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français. **The event will happen in November.**

Edit the text 2

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

The event will happen in November.

Edit the text 2

This edit **creates** a new Translation unit (new paragraph).

This unit will be marked as **not translated** for readers.
They will have to translate it.

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

The event will happen in November.

Edit the text 2

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

<!--T:28-->

The event will happen in November.”

Edit the text 3

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.
</translate>

The event will happen in November.

Edit the text 3

This edit adds a text **after a translate tag**.

This text will **not be marked for translation**.
Translators will not even see it.

`<!--T:4-->`

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the Institut français.

`</translate>`

The event will happen in November.

Edit a variable

<!--T:18-->

If you are interested or if you just have questions, [[<tvar|talk>Talk:Wiki loves (French) Translations</>|please contact us on the talk page]] (in any language).



New talk page: [[Wiki loves (French) Translations/Organization]]

Edit a variable

<!--T:18-->

If you are interested or if you just have questions, [[<tvar|talk>Wiki loves (French) Translations/Organization</>|please contact us on the talk page]] (in any language).

This edit changes the Variable “talk”.

A translation admin will decide if the unit needs to be updated.

Edit a variable

<!--T:16-->

It is better if you know how to use the

[[<tvar|**VE**>Special:MyLanguage/VisualEditor</>|visual editor]] and/or the

[[<tvar|**CX**>mw:Special:MyLanguage/ContentTranslation</>|content translation tool]]

Variable must have **unique names** in a given translation unit.

My advice: have unique names for the whole page.

Don't use special characters (e.g. / & @ \$...)

Edit page structure and images.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

No translations needed

<translate><!--T:1-->

Each year, in November 2017,...

...

</translate>

* Paris

* Berlin

* Montréal

<translate>

...

<!--T:25-->

This list may change.**</translate>**

No translations needed

<translate><!--T:1-->

Each year, in November 2017,...

...

</translate>

* Paris

* Berlin

* Montréal

<translate>

...

<!--T:25-->

This list may change.**</translate>**

- Some elements don't need to be translated
- They are excluded by the Translate tags

No translations needed

`<translate><!--T:1-->`

Each year, in November 2017,...

...

`</translate>`

* Paris

* Berlin

* Montréal

* San Francisco

`<translate>`

...

`<!--T:25-->`

This list may change.`</translate>`

- Some elements don't need to be translated
- They are excluded by the Translate tags

If you edit those elements, they will have **no impact** on translators work.



Isolate templates

<!--T:25-->

This list may change.</translate>

{{anchor|List}}

<translate>

== List of cities == <!--T:26-->

- The template is isolated and will not be visible by translators

Isolate lists

<!--T:37-->

The place will provide:</translate>

* <translate>WiFi</translate>

* <translate>video-projector, with a HDMI
cable</translate>

* <translate>seats</translate>

<translate>

<!--T:38-->If you have other needs, please
contact us.

- Translated tags will isolate bullet-points.

(A bit overkill on this example.)

Case of images

== Tokyo == <!--T:53-->

[[File:Institute of France-Japan
2008.jpg|thumb|right|Institut français in
Tokyo]]

<!--T:54-->More information about the
schedule soon.

This is risky!

- Someone may translate everything
- So the image would be changed.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Case of images

[[File:Institute of France-Japan
2008.jpg|thumb|right|Institut français in
Tokyo]]

- Identify what have to be translated

Case of images

[[File:Institute of France-Japan
2008.jpg|thumb|right|<translate>Institut
français in Tokyo</translate>]]

- Identify what have to be translated
- Add the relevant tags.

Case of images

== Tokyo == <!--T:53-->

</translate>

[[File:Institute of France-Japan
2008.jpg|thumb|right|<translate>Institut
français in Tokyo</translate>]]

<translate>

<!--T:54-->More information about the
schedule soon.

- Identify what have to be translated
- Add the relevant tags.
- Add it to the context

Use anchors

<!--T:25-->

This list may change.</translate>

<translate>

== List of cities == <!--T:26-->

Anchor to #List_of_cities

What if T:26 is translated?

#List_of_cities ≠

== Liste des villes ==

Use anchors

`<!--T:25-->`

This list may change.`</translate>`

`{{anchor|List}}`

`<translate>`

`== List of cities == <!--T:26-->`

- Do a link to **#List**
- Use a `<tvar>`:
[[`<tvar|list>#List</>`|Go to the list]]

**This list is not
exhaustive.**

`[[mw:Help:Extension:Translate]]`

EASE TRANSLATIONS



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Do translations.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Keep things short

Which one do you prefer to translate?

<!--T:1-->

Each year, in November 2017, the [[wikipedia:Institut français|Instituts français]] are organizing the "Novembre Numérique" event (Digital November), which aims to highlight all aspects of digital cultures involving French language or French culture. During this event, we wish to introduce Wikipedia editing by organizing workshops of "'collaborative translations"'. The translations would be done from French Wikipedia, to enrich any Wikipedia in the local

<!--T:14-->

We are looking for volunteers.



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Use international English

- Be direct
- Most translators have a **en-2** level
- Avoid jargon
(unless if there is a Glossary)
- Avoid cultural references
- Avoid methaphors



Keep the titles

== The event == <!--T:3-->

A title means a break: I can take one!

Translations:Wiki loves (French) Translations/3/br ▾

== The event ==

Your translation

Optional summary

Skip to next

Press "ALT-SHIFT-S" to save or "ALT-SHIFT-D" to skip to next message or "ALT-SHIFT-B" to provide summary or "ALT" for other shortcuts.

Document

- Open the translation tool (translate this page)
- Type “qqq” in language search
- All fields will be shown as documentation



Document

Please adapt the link to your version of Wikipedia.

[/ Edit documentation](#)

Suggestions

Cada año, en noviembre 2017, el Apertium [[wikipedia:Institut français|Instituts français]] está organizando el "Novembre Numérique" acontecimiento (noviembre Digital), el cual apunta para destacar todos los aspectos de las culturas digitales que implican lengua francesa o cultura francesa. Durante este acontecimiento, deseamos introducir Wikipedia que edita por organizar talleres de "collaborative traducciones". Las traducciones serían hechas

CREATE A NEW PAGE



WIKIMEDIA
FOUNDATION

You know how-to!

- Create a page (you can use VE)
- Add translate tags (use wikitext editor)
- Add translation variables
- Ping a Translate admin (at least for advice)
- Done! :)

Last touch

Add `<languages />` at the top of the page.

TESTS



WIKIMEDIA
FOUNDATION

Case 1

Why this edit will not work?

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

<!--T:3--> == The event ==

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the [[<tvar|link>:w:Institut français</>|Institut français]]. The event will happen [[<tvar|link>#Schedule</>|in November]].

Case 1

Why this edit will not work?

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

<!--T:3--> == The event ==

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the [[<tvar|link>:w:Institut français</>|Institut français]]. The event will happen [[<tvar|link>#Schedule</>|in November]].

Case 1

Now it is good!

<!--T:2-->

The aim of Wiki loves (French) Translations is to raise awareness of Wikipedia and get new potential editors, to help people to train their French and, of course, have a good time!

== The event == <!--T:3-->

<!--T:4-->

For each city hosting an Institut français participating in the event, we are looking for (ideally 2) Wikipedia volunteers to co-host the workshop with the [[<tvar|link1>:w:Institut français</>|Institut français]]. The event will happen [[<tvar|link2>#Schedule</>|in November]].

Case 2

How many new translation units will be created?

=== Where? ===

Everywhere in the world! [Special:MyLanguage/Wiki loves \(French\) Translations#List](#) | See below the list]] of cities with an Institute participating in the event.

=== For whom? ===

For the general public who frequents the local Institut, and especially for those who learn French. The specific number of participants is to be fixed with the local French Institute.

=== Which articles to translate? ===

We will suggest a list of articles from French Wikipedia, related to the "French culture" in the broad sense (art, history, personality, Heritage ...) and which have not yet been translated into official language(s) of the host country.

Case 2

How many new translation units will be created?

0

=== Where? ===

Everywhere in the world! [Special:MyLanguage/Wiki loves \(French\) Translations#List](#) | See below the list]] of cities with an Institute participating in the event.

=== For whom? ===

For the general public who frequents the local Institut, and especially for those who learn French. The specific number of participants is to be fixed with the local French Institute.

=== Which articles to translate? ===

We will suggest a list of articles from French Wikipedia, related to the "French culture" in the broad sense (art, history, personality, Heritage ...) and which have not yet been translated into official language(s) of the host country.

Translate tags are missing :)

Case 3

How many new translation units will be created?

Supposing there is translate tags wrapping this example.

=== Where? ===

Everywhere in the world! [[<tvar|list>Special:MyLanguage/Wiki loves (French) Translations#List</>|See below the list]] of cities with an Institute participating in the event.

=== For whom? ===

For the general public who frequents the local Institut, and especially for those who learn French. The specific number of participants is to be fixed with the local French Institute.

=== Which articles to translate? ===

We will suggest a list of articles from French Wikipedia, related to the "French culture" in the broad sense (art, history, personality, Heritage ...) and which have not yet been translated into official language(s) of the host country.

Case 3

How many new translation units will be created?

3

Supposing there is translate tags wrapping this example.

=== Where? ===

Everywhere in the world! [[<tvar|list>Special:MyLanguage/Wiki loves (French)

Translations#List</>|See below the list]] of cities with an Institute participating in the event.

=== For whom? ===

For the general public who frequents the local Institut, and especially for those who learn

French. The specific number of participants is to be fixed with the local French Institute.

=== Which articles to translate? ===

We will suggest a list of articles from French Wikipedia, related to the "French culture" in the broad sense (art, history, personality, Heritage ...) and which have not yet been translated into official language(s) of the host country.

Case 3

This is better:

=== Where? ===

Everywhere in the world! [Special:MyLanguage/Wiki loves \(French\) Translations#List](#) of cities with an Institute participating in the event.

=== For whom? ===

For the general public who frequents the local Institut, and especially for those who learn French. The specific number of participants is to be fixed with the local French Institute.

=== Which articles to translate? ===

We will suggest a list of articles from French Wikipedia, related to the "French culture" in the broad sense (art, history, personality, Heritage ...) and which have not yet been translated into official language(s) of the host country.

Credits

Presentation created by [Benoît Evellin](#) [[user:Trizek (WMF)]]
under [Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 license](#)
Last update: August 12, 2017

Examples of pages are from [\[\[m:Wiki loves \(French\) Translations\]\]](#), version of the 3th of August 2017, 17:30 UTC, [Trizek](#), under [Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 license](#). Some texts have been purposefully invented.

This presentation introduces screenshots of a web page of a [Wikimedia Foundation](#) project. Text of those Wikimedia projects are licensed under the [Creative Commons Attribution Share-Alike 3.0 license](#) and may additionally be licensed under the [GNU Free Documentation License](#) (Version 1.2, 1.3, or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, with no Front-Cover Texts, and with no Back-Cover Texts), and are subject to [terms of use](#). The [MediaWiki](#) software itself is licensed under the GNU General Public License.

[Logos of the Wikimedia Foundation](#) are [Wikimedia trademarks](#).